

口译研究:理论与实践

INTERPRETING STUDIES
THEORY AND PRACTICE

吴远宁◎著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

湖南省教育科学“十二五”规划2015年度课题“高等院校应用型高端翻译人才培养模式改革研究”（项目编号：XJK015BGD084）阶段性成果

口译研究：理论与实践

INTERPRETING STUDIES
THEORY AND PRACTICE

吴远宁◎著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

口译研究:理论与实践/吴远宁著. —长沙:中南大学出版社,
2015. 8

ISBN 978 - 7 - 5487 - 1844 - 4

I. 口... II. 吴... III. 口译 - 研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 177608 号

口译研究:理论与实践

吴远宁 著

☐责任编辑 谢金伶

☐责任印制 易红卫

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路

邮编:410083

发行科电话:0731-88876770

传真:0731-88710482

☐印 装 长沙市宏发印刷有限公司

☐开 本 880 × 1230 1/32 ☐印张 9.5 ☐字数 196 千字

☐版 次 2015 年 8 月第 1 版 ☐印次 2015 年 8 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 978 - 7 - 5487 - 1844 - 4

☐定 价 32.00 元

图书出现印装问题,请与经销商调换

前 言

笔者于1999—2000年受训于欧盟总部口译司(比利时布鲁塞尔),获欧盟认证会议同声传译译员资格。回国后,一直从事同声传译和交替传译工作,至今15载,期间已为300场国际会议提供过高水平的同声传译和交替传译服务。鉴于多年口译实践和教学经历,结合国内外最前沿的口译研究成果,笔者对口译领域做了一些理论探索和实践总结。具体而言,从理论和实践两个层面,分专题对口译进行了定性和定量的讨论,分析和总结了国际国内口译研究的学科发展脉络,比较系统地归纳了口译研究发展至今的研究范式和研究方法。此外,结合具体典型的口译案例,多视角地阐释了口译技巧和策略的实战运用。

本书的主要内容包括两大部分:口译研究理论篇和口译研究实践篇。本研究以专题的形式涉及了口译研究的不同范畴,题材比较丰富,包括口译研究的跨学科视角,口译质量评估研究,口译职业与实践,口译研究、培训与教学,口译产品与口译策略等。本书的主要研究意义和创新之处体现在:总结和梳理中西口译研究成果,为口译研究者提供宝贵的学术资源;提炼口译研究的学科路径和研究方法,对学科发展有借鉴、启发和推动作用;基于真实语料的分析,对口译具有指导实践的普

遍意义。

作为一门正在成长的学科，口译研究在中国正呈蓬勃发展之态势，希望本书的出版能够起到助推的作用。由于个人水平有限，难免存在疏漏之处，请学界同仁批评指正。

吴远宁

2015 年 4 月

目 录

第一部分 口译研究理论篇

第一章 口译研究的跨学科视角	(3)
第一节 同声传译跨学科的范式研究	(3)
第二节 同声传译的神经语言学研究	(18)
第三节 口译的认知心理学研究	(39)
第四节 跨文化交际与口译	(60)
第二章 口译质量评估研究	(77)
第一节 同声传译的质量评估	(77)
第二节 交际法视角下交替传译的质量评估	(87)
第三节 同声传译任务中轮换延时的对口译质量、译员心理的影响	(104)

第二部分 口译研究实践篇

第三章 口译职业与实践	(121)
第一节 社区口译	(121)

第二节	美国法庭口译译员的角色定位	(127)
第三节	同声传译的技能要素	(150)
第四章	口译研究、培训与教学	(162)
第一节	口译研究与培训	(162)
第二节	会议口译回顾:实践与培训	(178)
第三节	交替传译的教学	(191)
第五章	口译产品与口译策略	(203)
第一节	文本同声传译材料的语言特点分析	(203)
第二节	关联理论视角下电视同声传译的口译技巧	(213)
第三节	精力分配模式视域下电视同声传译的挑战与 口译策略	(255)
参考文献		(293)

第一部分

口译研究理论篇

第一章 口译研究的跨学科视角

第一节 同声传译跨学科的范式研究

导言：同声传译(简称同传)研究发展前景巨大，其研究成果不仅有利于提高对同声传译所包含的综合技能工作机制的认识，而且对于语言其他研究领域也大有裨益，如语言加工、二语习得、语言中介互动、文本语言学与翻译理论等。对同声传译轻直觉重缜密的研究应运而生，口译已经逐渐成为一门独立的学科。讨论同声传译跨学科范式研究旨在满足口译学科多视角研究的需求。

一、引言

在与日俱增的同声传译研究文献中，很多专家都呼吁要研究同声传译与相邻学科的共生关系，原因是后者有着坚实的科学研究基础。这些呼吁当中有猛烈抨击过去那些冠冕堂皇的论断的；也有给予其赞誉的，认为它们之间的关系都是众所周知的事实，只需要附上统计数据加以证明即可。然而不管是哪种做法，越来越多的口译专著作者都意识到利用现存知识体系的必要性。本节的目的是考

察相邻学科的同行人所提供的、我们认为最具有交互式影响的学科中所使用的范式和方法。

事实上关于同声传译研究的著作都试图回答下列一个或多个问题：

同声传译首先是如何实现的？

同声传译是如何影响正在加工的文本内容的？

哪些因素会促进或阻碍同声传译的实现？

如何看待同声传译输出？

交互式影响中同声传译的作用是什么？

同声传译如何教学最为有效？

对于这些问题的回答，不论是试探性的结论或是有失偏颇的论断，都可以揭示出同声传译的工作原理，同时还间接地有助于相邻学科的研究。尽管相邻学科并没有明确提出将同声传译纳入到它们的实验设计当中，但同声传译中使用复杂测试任务所带来的各种益处却引起了它们的重视。

同声传译研究对其他学科可能有所帮助，但它自身发展却被一个两难的问题挡住了去路。

一方面，同声传译领域的研究者们通常长于直觉分析，却拙于方法论。很多研究者都以人文学科为出发点，将自己感兴趣的范畴局限于翻译学科内，在缺乏必要的（准）科学技能的前提下，急于探索同声传译的工作原理。我们之前的理论研究或以个人经验为理论基础，或因观察无法控制，缺乏系统性。而此后的实证性研究与前者相比，跳跃性过大，令人费解。另外，我们还经常因缺少至

关重要的经验做依据，而无法将想法形成清晰的假设。

另一方面，我们现在没有——或许也未必一定需要——一个统一的范式。我们研究的对象是被视为社会认识技能的应用（最好在系统范式或者语用范式内研究），或是一个文本单元（文本语言学？文体学？语篇分析？），或是任务加工的结果（认知心理学？心理语言学？神经语言学？），或是跨文化迁移行为（符号学？翻译学？交际学？），抑或是可传授的技能（双语现象研究？二语习得研究？）？其选择并不是无足轻重的，因为我们将根据研究对象的定义来设定我们研究的各项参数。

接下来，笔者将列举当前对同声传译研究似乎有所帮助的一些范式。当然，这份名单远不能穷尽目前所有最新的范式，也不能充分反映出当下和将来同声传译研究方向的变化和调整。这些变化和调整通常都属于跨学科动态调查研究的一部分。（Fillmore, 2004）

二、跨学科范式研究

（一）翻译理论范式

口译研究作为正在构建的翻译学科的子学科，有望助推和利用描述性翻译研究领域任何一种范式的演变，无论该研究是以结果为导向、功能为导向还是以过程为导向。正如普通的翻译理论，口译研究发现将对翻译原则制定、理论发展和具有解释性和预见性模型的开发起到举足轻重的作用。

因此我们有必要区别目标文化的特性和普遍性。毋庸

置疑，同声传译和笔译一样，“文化符号学的本质是以目标为导向的制约性，它真实塑造了包含在个体翻译行为中的认知过程”（Toury & Lambert, 2009: 3）。同时，同声传译研究倾向于把研究参考范围扩大到一些普通的翻译现象，如中间语言、外显化现象、标准驱动等值观点以及非强制性风格转变。

我们通过翻译时对修复、分隔模式、预期策略的观察，了解到翻译中传递模式的重要性，并形成了一些只有通过分析这种高度制约的翻译模式才能得出的见解。不论同声传译产品是构建在源语文本之上，还是脱离源语做独立的分析，我们对同声传译输出的观察都能阐明具体模式和超模式的翻译现象，并据此对假设进行修改。尽管口译和笔译存在巨大的差异，但是将笔译理论范式应用于同声传译研究，同时将口译研究用于笔译理论结构的形成和改良的可能性是不可小觑的。

（二）社会认知范式

口译译员已经注意到了大于句子的单位的重要性。语篇分析、系统学以及语用学的知识让我们明白大于句子的单位的这种意识能够与各种社交场合制约因素的分析融合在一起。这些领域的操作范式是相互作用的：通过参与者的互动，显示社交中建立起来的认知。其出发点是语言功能主义，认为对语言的每一次选择都可以看作是对篇章以及交际语境的塑造。虽然这些领域的工作者也同声传译理论工作者一样，因缺乏严谨的方法论而备受指责，但是近年来人们对决定范式选择的前提条件给予了更多

的关注,其中尤其是对其本质的研究,使得非议声逐渐减少。

社会认知和功能理论善于明确揭示交谈者(两人或者两人以上)与一名口译译员的直接联系,这些交流场合包括典型的社区或对话口译。我们可以从三个方面来考察口译译员的范式选择,即属性结构、衔接手段选择以及所处情境的固有约束,并由此推断出以口译译员为媒介的交互关系中的标准序列。

研究的问题也许主要集中在:类似三角交际关系沟通失败所产生的本质和原因;口译译员在交互中的自我洞察力;语用对等的概念以及口译译员在实践中作为信息守门者所表现的自由度。鉴于身势语和空间关系的重要性,这些问题最好通过对实际交流的录像进行语篇分析和运用系统研究方法进行处理后寻求答案。具体包括结果问卷调查、数据回顾和动态流程图制作,这些工具都将语篇既作为产品结果,又作为加工过程来对待。

如果不考虑实践因素,社会认知和功能理论范式会对研究一般交流中必然发生的语际干预的角色和形式发挥作用。另外,它对研究不同社交和情景约束的作用也具有指导意义。

(三) 语篇语言学、语篇结构和语篇组织范式

包含结构和文体参数在内的语篇类型对同声传译本身或对实际口译结束后诸如回顾以及理解等从属任务研究的影响是不容忽视的。如果能有一种旨在建立和测试语篇结构模型以及语篇加工模型的研究范式,那一定有助于

进一步了解语篇语言学、语篇结构和语篇组织等因素对口译的影响。

同声传译研究不仅能阐明隐含在不同语篇类型中的预期结构，也能让人们对这些因素在社会团体里社交语篇中所起的作用有新的认识，并为口译过程所引起的风格和其他偏移提供参考。在进行从上至下加工范式的测试中，人们结合认知心理学将研究的重点放在以理解为目标导向的属性以及在预测中应用语境、语用和语义线索上。结果证明，研究是有成效的。例如，没有任何一个预期策略的研究可以忽略语篇类型识别的作用。同时，心理语言学关于语篇存在不同格式的事实，以及会议口译译员对语篇格式的运用能进一步证明这一点。

有一些研究团体关注的是命题的心理现实性，他们把命题的分层顺序看作是一个语义关系的反映，并以此为重点，研究命题密度和加工过程的关系。在此，同声传译也进一步为检测宏观结构里许多可能存在的相关因素提供了梳理的方法，并据此从不同角度考察加工时间和可回顾性。这些因素包括命题数量，论据属性、数量、复杂性以及它们之间的结构关系，词汇因素等。

（四）教导性范式

从本质上而言，教导性范式旨在评估不同教学法的相对效力。近几年来，许多热衷口译理论研究的人士把此范式作为一种基本原理应用在课堂上。该范式有望成为将来同声传译研究的关键。因此，诸如二语习得的研究方法论——学生表现的纵向控制研究——同样有望对同声传译

研究以及教学策略研究有所帮助,此处我们将同声传译视作一种被近似双语者使用的具有高度约束性的二语加工。

一些二语习得的范式的确用到了分属不同领域的心理语言学以及认知心理学的方法论,它们可能与以教学法为导向兴趣的同声传译研究存在部分重叠。人们对于双语特别是二语习得的研究,皆希望进一步理解语际干涉、推理过程以及替代教学法的相对作用。

(五)加工范式

尽管同声传译是一项严格控制时间的语际多任务操作,但是将它纳入认知心理学文献的进程却非常缓慢。最初,同声传译研究的举例是单个、分散的,直到近年来,随着四种同声传译试验模型的出现,研究才变得系统起来。不过,这四种模型没有一个真正出现在认知心理学和认知语言学的框架性专著中。纵观过去 30 年里大部分认知心理学研究中加工制约因素所起的重要作用,可以发现,我们并没有将同声传译纳入到认知语言学和心理语言研究的实验性结构中,这不得不让人感到惊讶。例如,反应时间范式就没有有效应用于同声传译研究;方法论上,认知心理学研究工作者原本也应该发现同声传译值得研究:数据的采集,一场会议便可轻松获取,使用设备简单,有一个合适的研究对象,有一台双轨录放机即可做到。当然,实验室环境仍将继续为该领域提供合理的材料。

加工过程中的大多数重要的语篇以及其他变量都可以在同声传译语境下进行有用的研究,其研究相应地也能对

自身任务的固有约束有一个更深刻的了解。通过质量指数和数量指数，人们可以推断出总加工荷载中各变量的相应权重。一些与单语加工相关的测试，比如语义与语境效应、句子长度、自我嵌入、实词虚词的不同处理、名词与形容词等，理论上可以归入口译特别是同声传译中来进行语际加工研究。

同声传译研究有可能触及以下几个认知心理学颇为感兴趣的问题：记忆类型依赖于任务的说法站得住脚吗？“正常人”和口译译员记忆方式是否不同？组织或接触方式是否与众不同？在实时语法分析决定中，口译约束的作用是什么？在什么情况下单词、短语或句子意思会影响短语分析？任务的比较——读之于听、视译之于口译，以及更为普通的，跟读影子训练之于听力、交替传译（简称交传）之于同声传译以及偶然测试之于有意的测试——这些都是建立在与任务有关的加工前提之上的。以下是几个更为流行的加工范式，有些关注产出，有些关注直觉，都具有同声传译应用研究的可能性。

1. 生理学范式

生理学属性指标可以直接为同声传译研究提供资讯，比如在任务完成中记录神经生理的变化。目前我们使用的生理学指标有测瞳响应以及心脏“动员效果”。与事件相关的大脑的潜在活动——大脑脑电活动的皮层记录，患失语症人士脑内语义加工、句法加工和理解缺陷——都有待延伸至同声传译译员的研究测试范围。还有报道称脑电图也开始用于同声传译的试探性研究。